

РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

ROMANIC-GERMAN PHILOLOGY

УДК 372.881.111.1

**ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ
ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОРПУСНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ**

**INFORMATION AND TECHNOLOGICAL COMPONENTS OF THE FORMATION OF
COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE COURSE OF TEACHING THE
FOREIGN LANGUAGE USING TOOLS OF CORPUS LINGUISTICS**

**Ю.Ю. Генкин¹, М.Л. Степко, А.П. Пересыпкин²
Y.Y. Genkin, M.L. Stepko, A.P. Peresyypkin**

¹⁾ Государственный Морской Университет имени адмирала Ф.Ф. Ушакова,
Россия, 353918, г. Новороссийск, пр. Ленина, 93

²⁾ Белгородский Государственный Национальный Исследовательский Университет,
406015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85

E-mail: mls@list.ru, peresyypkin@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье дано обоснование необходимости формирования информационно-технологического компонента коммуникативных компетенций при обучении иностранному языку будущих работников транспортной отрасли. Информационно-технологическая составляющая коммуникативных компетенций рассматривается как совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной коммуникации на иностранном языке с применением корпусной лингвистики и компьютерных технологий. Новые компьютерные средства обучения активно применяются в образовательном процессе для совершенствования методов обучения и контроля на всех этапах профессиональной подготовки и формирования профессиональной компетенции будущего специалиста.

Abstract

The article justifies the advantages of using the instruments of corpus linguistic in the process of forming the communicative competences in the course of foreign language training of the future transport industry specialists. The information and technological components of communicative competences are considered to be the set of knowledge, skills, and abilities to use information resources and technologies, software and network tools for professional communication in a foreign language with the use of corpus linguistics and computer technologies. New computer training tools are actively used in the educational process to improve the methods of teaching and monitoring results at all stages of vocational training and forming the professional foreign language competence. Concordances and concordancers help foreign language students to be not just a passive element of the educational process, but also to become a real researcher who discovers the boundless possibilities of the Internet and information and communication technologies.



Ключевые слова: коммуникативные компетенции, обучение иностранному языку, транспортная отрасль промышленности, методы корпусной лингвистики, параллельные двуязычные корпуса, конкордансы, конкордансеры

Key words: communicative competences, transport industry, foreign language training, text corpus, corpus linguistics, parallel bilingual corpuses, concordances, concordancers

Подготовка профессиональных кадров для развития транспортной отрасли является необходимым условием реализации задач развития и совершенствования транспортного комплекса РФ. Пункт 6.4 Транспортной стратегии Российской Федерации до 2030 года "Обеспечение трудовыми ресурсами развития и функционирования транспортной системы" предусматривает совершенствование системы подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров в образовательных учреждениях транспортного комплекса. Такие задачи Стратегии развития транспортной отрасли РФ как интеграция в мировое торговое пространство и реализация транзитного потенциала страны могут быть выполнены только при наличии у трудовых кадров высокого уровня коммуникативных компетенций иноязычной речевой деятельности. В ФГБОУ ВО "ГМУ имени адмирала Ф.Ф. Ушакова" ведется подготовка не только кадров для морской транспортной отрасли, но и специалистов, обеспечивающих функционирование транспортной отрасли в сфере технологий транспортных процессов, юриспруденции, таможенного дела, профессиональное обучение (транспорт) по профилю «экономика и управление»".

В эпоху информационного общества неотъемлемой составляющей при формировании готовности и способности к коммуникации на иностранном языке становится информационно-технологический компонент. В данном случае речь идет не только об использовании новых компьютерных средств обучения, активно применяемых в образовательном процессе для совершенствования методов обучения и контроля на всех этапах профессиональной подготовки и формирования профессиональной компетенции будущего специалиста [Аванесова и др., 2016], но и о создании совокупности знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной коммуникации на иностранном языке с применением компьютера [Инютин, 2011]. Некоторые исследователи, описывая подготовку профессиональных переводчиков, непосредственно выделяют информационно-технологическую компетенцию как неотъемлемый, наряду с билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной и собственно-переводческой компетенциями, элемент, входящий в состав интегральной совокупности профессиональной компетенции специалиста (переводчика) [Инютин, 2011]. Мы говорим лишь о формировании информационно-технологической составляющей иноязычной компетенции при подготовке специалистов неязыкового вуза. Сталкиваясь в практической деятельности с нежеланием студентов максимально пользоваться своими знаниями и умениями при выполнении заданий по переводу с/на иностранный язык при наличии возможности перевода с помощью электронных средств с открытым доступом в интернет, преподаватель постепенно приходит к выводу, что разумнее не бороться с применением интернета и электронных средств, а сделать информационно-технический компонент составной частью системы формирования профессиональной компетенции иноязычной деятельности.

В настоящее время в распоряжении преподавателей и студентов, изучающих иностранный язык находится большое количество ресурсов и программных средств, которые требуют систематизации. Выполнение задания по переводу текстов возможно с использованием многочисленных ресурсов сети интернет и без доступа к интернету, при наличии только компьютера, то есть локально. В случае осуществления перевода только с использованием компьютера студенты и преподаватели могут применять:



1. программные средства общего назначения (архиваторы, антивирусы, файловые менеджеры, программы оптимизации и восстановления работы системы);

2. электронные ресурсы перевода (словари, справочники, энциклопедии, массивы текстов, параллельные тексты);

3. переводческие программные средства (тестовые процессоры и средства форматирования, системы проверки орфографии, грамматики и стиля, программы-конкордансеры, системы машинного перевода и накопители (память переводов); программы для поиска, упорядочения и статистической обработки информации, средства записи и печати перевода, программы распознавания символьной и голосовой информации, программы конвертирования текста и его элементов, например, транслитераторы (для конвертирования текста из латиницы в кириллицу и наоборот), интерсемиотические конвертеры (передают данное содержание средствами какой-либо несловесной семиотической системы) и т.д.).

Следует отдельно остановиться на инструментальных средствах корпусной лингвистики, а именно программах-конкордансерах. Конкордансеры являются одними из основных инструментов для анализа корпусов, позволяя исследователю получить список всех случаев употреблений данного слова в контексте со ссылками на источник, т.е. конкорданс. Обычно под конкордансом понимают «указатель, содержащий все слова, использованные в определенном тексте или в работах отдельных авторов за исключением артиклей и предлогов» а также «совокупность всех вхождений словоформы с контекстами»; «список всех случаев употребления определенного поискового термина в корпусе, представленных в контекстном окружении» [Глазырина, 2012]. Под конкордансером понимают инструментальное программное обеспечение, выполняющее операцию поиска в корпусе каждого случая употребления словоформы, словосочетания или другого элемента и их контекстного окружения с целью создания конкорданса [Захаров, Богданова, 2011].

Конкордансеры могут работать в режиме on-line или представлять собой стационарные программные средства для составления конкорданса. К первым относятся как средства поиска в сети Интернет (KWICFinder и GlossaNet), так и on-line конкордансеры для анализа всего корпуса текстов сети Интернет (WebCONC, WebCorp, WebKWIC, Linguist's Search Engine). Среди стационарных программных средств составления конкордансов выделяют непосредственно конкордансеры, инструменты и системы для анализа корпусов, программы, приложения и пакеты программ для составления конкордансов (AntConc, MicroConcord, International Corpus of English Corpus Utility Programme (ICECUP), SGML - Aware Retrieval Application (SARA) for British National Corpus, Xaira, WordCruncher, WordSmith Tools, Wmatrix, Corpus Wizard, IMS Corpus Work Bench, Multiconcord, Multilingual Concordancer, MonoConc, Oxford Concordance Programme (OCP), ParaConc). Конкордансеры классифицируют по типу используемой операционной системы (технология Java, Linux, Mac OS, MS DOS, OS/2, Windows); способу дистрибуции (платное, бесплатное, условно-бесплатное); совместимости-несовместимости с кодировкой Unicode [Глазырина, 2012]. В целом среди лингвистических задач, для решения которых используются конкордансы, выделяют следующие: сравнение различных использований одного слова, анализ ключевых слов, анализ частотности слов и словосочетаний, поиск и исследование фраз и идиом, поиск перевода, например, терминологии, создание списков слов [Соснина].

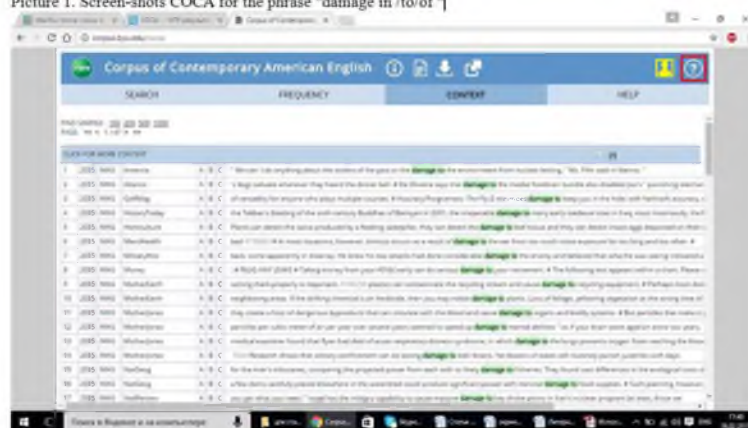
В рамках кафедры иностранных языков Морского университета перспектива использования конкордансеров и корпусных технологий в целом заключается в значительных возможностях проведения лингвистических исследований и обновлении методических средств обучения. Так, корпусные технологии применимы при обучении лексике, грамматике и переводу и т. д. Преподаватель может дать задание отследить варианты использования тех или иных грамматических конструкций или всех слов с определенным окончанием в специализированных текстах. Полученный конкорданс будет содержать множество примеров

как грамматической, так и лексической формы слова вместе с контекстом. Репрезентативность лингвистического корпуса может стать основой для собственных исследований студентов, давая им возможность отслеживать лексические и грамматические явления в многочисленных естественных языковых контекстах [Мальцев, 2011].

Среди высококачественных и доступных корпусов текстов можно назвать Corpus of Contemporary American English (COCA), British National Corpus (BNC, BUY- BNC), JTW: British National Corpus (BNC). COCA и BNC очень хорошо дополняют друг друга и являются крупнейшими и наиболее доступными корпусами, имеют одинаковую архитектуру и интерфейс [Кузьмина, Антонова, 2013]. BNC имеет более широкий охват неформального и повседневного разговорного английского, в то время как COCA имеет больший охват аспектов языка и является более современным. Пример работы с корпусами - анализ фразы *damage to/of (cargo, goods, etc.)*. Для выяснения правильности выбранного предлога вводим ключевую фразу в строку поиска в корпусе COCA и получаем следующие результаты:

Высокая частотность наблюдается для конкорданса "damage to", что позволяет сделать соответствующие выводы о правильности выбранного предлога. Помимо исследования слов и фраз, можно анализировать их окружение (контекст использования), что позволяет определить различные оттенки значения слов, уточнить вопрос о полистатусности глагола [Куприева И.А., 2014].

Рис. 1. Скриншоты COCA для фразы "damage in /to/of"
Picture 1. Screen-shots COCA for the phrase "damage in /to/of"



Создание конкордансов для определенных словоформ и словосочетаний следует рассматривать как новый способ закрепления теоретических знаний на практике и проверки собственных знаний, например, при выполнении перевода. При возникновении сомнений у студента в правильности какого-либо выражения или словосочетания, он может определить по встречаемости введенного выражения или словосочетания, насколько оно правомерно для употребления в данном языке. Сведения о частоте употребления языковых единиц дает программа-конкордансер по соответствующему запросу. Поскольку при неправильном словоупотреблении примеры контекстов будут отсутствовать и, напротив, их наличие в большом количестве говорит о правильности искомого выражения или словосочетания. Такого рода задания позволят снизить искусственность воспроизведения речи на изучаемом языке по схематическим правилам грамматики и приблизят обучаемого к существующему "живому" языку носителей иностранного языка. В качестве доказательства можно привести выводы корпусных лингвистов, изучавших корпусы текстов на русском языке. Так, Грудева Е.В. [2014] пишет о том, что корпусная лингвистика полностью изменила ее представления о языке, так как очень часто, по мнению Плунгяна В.А. "корпус не подтверждает факт функционирования каких-то форм в тексте" [Плунгян В.А., 2008, с. 18]. Также Плунгян В.А. отмечает, что «морфология, отражающая данные корпуса, одновременно и шире, и уже «стандартной» – она включает в себя в качестве легитимных многие не предусматриваемые стандартной



грамматикой варианты, но зато исключает надежно прописанные в стандартной грамматике «потенциальные» (т.е. возможные лишь теоретически) формы».

Корпусная лингвистика предоставила набор новых инструментов и методик как для проведения лингвистических исследований, изучения самого процесса перевода, так и для совершенствования процесса обучения иностранному языку. Сегодня учеными выделяется около 15 типов корпусов, основанных на различных типологических признаках [Сысоев, Кокорева, 2013]. Одним из них является корпус параллельных текстов, состоящий из исходных текстов на одном языке и их переводов на другом. Параллельные лингвистические корпуса подразделяются на монолингвальные, билингвальные и полилингвальные. В качестве примера многоязычных корпусов прежде всего следует назвать корпуса нормативных актов Евросоюза, например, выложенная в открытый доступ в 2007 году база данных Acquis Communautaire Европейского Союза (<http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html>). Данная память переводов европейского законодательства на 22 языках содержит около миллиарда словоупотреблений и выровнена по предложениям. У разных лингвистов находим различные классификации и способы анализа параллельных текстов. В таблице 1. схематически представлены типы анализа корпусов текстов законодательных актов, выделяемые Лусией Биль (Lucja Biel) [2009] в соответствии с содержанием корпуса и целью исследования.

Тип анализа	Внутриязыковой		Межязыковой (кросс-лингвистический)	
	1 язык		2 языка и более	
Количество языков	1 язык		2 языка и более	
Состав корпуса текстов	Одноязыковой 1 корпус	Сопоставимый 2 корпуса и более	Сопоставимый 2 корпуса и более	Параллельный 2 корпуса и более
Тип	Типичный лингвистический корпус	Корпус на основе переводов	Корпус на основе переводов	Корпус переводов
Количество языков	1 язык	1 язык	2 языка и более	2 языка и более
Содержание корпуса	Непереведенные тексты на языке А	Переведенные тексты и непереведенные тексты на языке А	Тексты на непереведенных языках А и В	Непереведенные тексты на языке А и их переводы на язык В
Цель исследования	Язык права по сравнению с другими жанрами	Язык перевода по сравнению с языком непереведенных текстов	Различия и сходства языков	Процесс перевода

Таблица 1. Классификация корпусов в переводческих целях Лусия Биль (13)(перевод нам)
Table 1. Corpus classification for translation purposes

В ГМУ имени Ф.Ф. Ушакова при обучении иностранному языку студентов старших курсов по направлениям подготовки "профессиональное обучение (транспорт) по профилю «экономика и управление»", "технология транспортных процессов", "юриспруденция" и "таможенное дело" составлены параллельные двуязычные корпуса законодательных текстов, которые активно используются как инструменты обучения владению профессиональной лексикой и навыками перевода. Задача корпусов, примеры которых приведены ниже в Таблице 2, в преподавании профессионального иностранного языка - предоставить студентам инструментарий для проверки своих предположений о норме языка перевода, подбора терминологических и фразеологических эквивалентов, грамотного конструирования текста на изучаемом языке, а в данном случае, английском.

Тексты нормативных актов и документов (договоров, деловых писем) относятся к строго нормированным конвенциональным текстам, стилистическое оформление которых практически не допускает варьирования, отступления от определенных социокультурных норм [Соснина]. При изучении и сравнительном сопоставлении текстов и их переводов студенты знакомятся со словарем лексических единиц, употребляемых в текстах этого стиля, и с грамматическими и синтаксическими структурами предложений, заключенных в них. Параллельные корпуса текстов-образцов могут служить для студента таким же эффективным вспомогательным средством, как и различного рода словари. Помимо этого, они содержат стратегии и эквиваленты перевода, которыми руководствовались переводчики при выборе способов перевода различных проблематичных моментов. То



есть, параллельные корпуса могут обеспечить нас информацией, которую двуязычные словари обычно не содержат.

Название юридического документа	Текст документа на английском языке	Текст документа на русском языке
"Кодекс торгового мореплавания Российской Федерации" от 30.04.1999 N 81-ФЗ (ред. от 07.02.2017)	1. This Code shall regulate relations arising out of merchant shipping. Relations arising out of merchant shipping are also regulated by other Federal Laws (hereinafter – Laws), decrees of the President of the Russian Federation and acts of the Government of the Russian Federation (hereinafter – other legal acts of the Russian Federation) issued in compliance with this Code.	1. Настоящим Кодексом регулируются отношения, возникающие из торгового мореплавания. Отношения, возникающие из торгового мореплавания, регулируются также издаваемыми в соответствии с настоящим Кодексом другими федеральными законами (далее – законы), указами Президента Российской Федерации и постановлениями Правительства Российской Федерации (далее – иные правовые акты Российской Федерации).
Отчетственность перевозчика по формату КЭ-2.4.П	DEFINITIONS "Carrier" means the party on whose behalf this Bill of Lading has been signed. "Merchant" includes the Charterer, the Shipper, the Receiver, the Consignee, the Holder of this Bill of Lading and the Owner of the goods. "Ship" includes any vessel owned, chartered or operated by the Carrier, used in the performance of the Contract, evidenced by this Bill of Lading.	Определения Под термином «перевозчик» подразумевается сторона, от имени которой подписан настоящий коносамент. Термин «отгрузчик» (товаров) распространяется на также грузоотправитель, грузополучатель, адресат, держатель настоящего коносамента и владетель груза. Термин «судно» распространяется на любое принадлежащее перевозчику фрахтованное или находящееся под его оперативным руководством судно, используемое при выполнении подтверждаемого настоящим коносаментом договора.
Соглашение по применению статьи VII Генерального соглашения по тарифам и торговле 1994 года (ВТО Уругвайский раздел многосторонних торговых переговоров, 13 апреля 1994 г.)	Article 1 1. The Customs value of imported goods shall be the transaction value, that is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation adjusted in accordance with the provisions of Article 8, provided: (a) that there are no restrictions as to the disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which: (i) are imposed or required by law or by the public authorities in the country of importation; (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold; or (iii) do not substantially affect the value of the goods;	Статья 1 1. Таможенной стоимостью импортных товаров является цена сделки, т.е. цена, фактически уплаченная или подлежащая уплате за товары, проданные на экспорт в страну импорта, скорректированная в соответствии с положениями статьи 8, при условии: (a) что нет ограничений в отношении распоряжения товарами или их использования покупателем, за исключением ограничений, которые: (i) налагаются или требуются по закону или органами власти в стране импорта, (ii) ограничивают географический район, в котором товары могут перепродаваться, или (iii) не оказывают существенного влияния на стоимость товаров;

Таблица 2. Примеры отрывков текстов нормативных актов и документов в их переводе, применяемых при обучении профессиональному английскому языку на старших курсах в Государственном Морском Университете имени адм. Ф.Ф. Ушакова.
Table 2. Examples of formal acts and transport documents texts and their translation used in teaching senior students professional English at the Admiral F.F. Ushakov State Maritime University.

Подводя итог следует отметить, что конкордансы и конкордансеры помогают изучающему иностранный язык будущему специалисту в транспортной отрасли быть не просто пассивным элементом образовательного процесса, но и стать настоящим исследователем, который открывает для себя безграничные возможности интернета и информационно-коммуникационных технологий.

Библиографический список

1. Аванесова Т.П., Тенищев В.Ф., Боран-Кешишьян А.Л., Кузнецова Ю.С., Цыганко Е.Н. 2016. Целесообразность компьютерной поддержки для мониторинга уровня формирования профессиональной компетенции. *Успехи современной науки и образования*. Белгород, 8 (1): 60-67.
2. Глазырина А. И. 2012. Использование конкордансеров при обучении английскому языку для специальных целей. *Педагогическое образование в России*. ФГБОУ ВПО «УГПУ» Екатеринбург. 1, 178-182.
3. Грудева Е.В. 2014. Как корпусная лингвистика изменила наши представления о языке. *Дискурс и коммуникация. Проблемы порождения и восприятия речи*. Материалы XIII выездной школы-семинара. Череповец, 108 - 115.
4. Захаров В. П., Богданова С. Ю. 2011. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов. Иркутск, ИГЛУ, 44.
5. Инютин Н.Г. 2011. Формирование информационно-технологической компетенции в системе подготовки переводчика. В сб.: *Профессиональное лингвообразование*. Материалы пятой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород, 83-93.
6. Кузьмина Т.А., Антонова И.А. 2013. Использование корпусных онлайн инструментов в обучении английскому языку студентов факультета бизнес информатики. В сб.: *Коммуникация в современном поликультурном мире: этнопсихолингвистический анализ*. Москва, Издательство: PEARSON, 380-386.
7. Куприева И.А. 2014. О специфике вербализации ментальных структур в аспекте синергетики. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов. 10(40), 100-102.
8. Мальцева М. С. 2011. Корпусные технологии в методике преподавания иностранных языков. *Социально-экономические явления и процессы*. ТГУ им. Г.Р. Державина, Тамбов, 8 (30) 212-218.



9. Плу́нган В.А. 2008. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики. *Русский язык в научном освещении*. Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. Москва. 16(2), 7–20.
10. Соснина Е. П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу. *Прикладная лингвистика*. Электронный ресурс. URL: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation (дата обращения: 28.02.17).
11. Сысоев П.В., Кокорева А.А. 2013. Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов. *Язык и культура*. Национальный исследовательский Томский государственный университет. Томск. 1 (21), 114-124.
12. Corpus of Contemporary American English (COCA). Электронный ресурс. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 26.02.17).
13. Łucja Biel. Corpus-Based Studies of Legal Language for Translation Purposes: Methodological and Practical Potential. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009. Aarhus 2010/ Электронный ресурс. URL: <http://bcom.au.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/biel.pdf> (дата обращения: 22.02.17).

References

1. Avanesova T.P., Tenishcheva V.F., Boran-Keshish'yan A.L., Kuznecova YU.S., Cyanko E.N. 2016. Celesoobraznost' komp'yuternoj podderzhki dlya monitoringa urovnya formirovaniya professional'noj kompetencii. *Uspekhi sovremennoj nauki i obrazovaniya*. Belgorod, 8 (1): 60-67.
2. Glazyrina A. I. 2012. Ispol'zovanie konkordanserov pri obuchenii anglijskomu yazyku dlya special'nyh celej. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. FGBOU VPO «UGPU» Ekaterinburg. 1, 178-182.
3. Grudeva E.V. 2014. Kak korpusnaya lingvistika izmenila nashi predstavleniya o yazyke. *Diskurs i kommunikaciya . Problemy porozhdeniya i vospriyatiya rechi*. Materialy XIII vyezdnj shkol'noy seminar. Cherepovec, 108 - 115.
4. Zaharov V. P., Bogdanova S. YU. 2011. Korpusnaya lingvistika. *Uchebnik dlya studentov gumanitarnykh vuzov*. Irkutsk, IGLU, 44.
5. Inyutin N.G. 2011. Formirovanie informacionno-tekhnologicheskoy kompetencii v sisteme podgotovki perevodchika. V sb.: *Professional'noe lingvoobrazovanie*. Materialy pyatj mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Nizhnij Novgorod, 83-93.
6. Kuz'mina T.A., Antonova I.A. 2013. Ispol'zovanie korpusnykh onlajn instrumentov v obuchenii anglijskomu yazyku studentov fakul'teta biznes informatiki. V sb.: *Kommunikaciya v sovremennom polikul'turnom mire: ehtnopsiholingvisticheskij analiz*. Moskva, Izdatel'stvo: PEARSON, 380-386.
7. Kuprieva I.A. 2014. O specifikе verbalizacii mental'nykh struktur v aspekte sinergetiki. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov. 10(40), 100-102.
8. Mal'ceva M. S. 2011. Korpusnye tekhnologii v metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov. *Social'no-ehkonomicheskie yavleniya i processy*. TGU im. G.R. Derzhavina, Tambov, 8 (30) 212-218.
9. Plungyan V.A. 2008. Korpus kak instrument i kak ideologiya: o nekotorykh urokakh sovremennoj korpusnoj lingvistiki. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova RAN. Moskva. 16(2), 7–20.
10. Sosnina E. P. Parallel'nye korpusy v obuchenii yazyku i perevodu. *Prikladnaya lingvistika*. Электронный ресурс. URL: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation (дата обращения: 28.02.17).
11. Sysoev P.V., Kokoreva A.A. 2013. Obuchenie studentov professional'noj leksike na osnove korpusa parallel'nykh tekstov. *Yazyk i kul'tura*. Nacional'nyj issledovatel'skij Tomskij gosudarstvennyj universitet. Tomsk. 1 (21), 114-124.
12. Corpus of Contemporary American English (COCA). Электронный ресурс. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 26.02.17).
13. Łucja Biel. Corpus-Based Studies of Legal Language for Translation Purposes: Methodological and Practical Potential. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009. Aarhus 2010/ Электронный ресурс. URL: <http://bcom.au.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/biel.pdf> (дата обращения: 22.02.17).